

CAMPUR KODE DALAM PERCAKAPAN SANTRIWATI KELAS
VIII PONDOK PESANTREN AL-ANSOR MANUNGGANG
PADANG SIDEMPUAN
(KAJIAN SOSIOLINGUISTIK)

SKRIPSI

OLEH :

DEFFI SYAHFITRI RITONGA

090704013



PROGRAM STUDI SASRA ARAB
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS SUMATERA UTARA
MEDAN
2012

KATA PENGANTAR

Syukur Alhamdulillah peneliti ucapkan kepada Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, karunia, berkah, dan hidayah-Nya sehingga peneliti dapat menyelesaikan skripsi ini dengan sebaik-baiknya. Shalawat beserta salam kepada Junjungan Nabi Besar Muhammad SAW beserta keluarga dan sahabat-sahabatnya yang telah membawa risalah Islam kepada sekalian alam. Dan semoga kita mendapat syafaatnya kelak di hari pembalasan.

Skripsi ini berjudul “Campur Kode Dalam Percakapan Santriwati Kelas VIII Pondok Pesantren Al-Ansor Manunggang Padang Sidempuan”. Peneliti memilih campur kode pada bahasa santri pondok pesantren sebagai objek penelitian dikarenakan peneliti sendiri pernah tinggal di pesantren dan melihat secara langsung penggunaan bahasa yang bercampur antara bahasa Arab dengan bahasa Indonesia yang menunjukkan kelemahan siswa dalam menguasai bahasa Arab (B2) secara sempurna. Selain itu peneliti juga ingin melihat perkembangan penggunaan bahasa Arab di pondok pesantren.

Skripsi ini diajukan dengan maksud untuk memenuhi salah satu syarat dalam memperoleh gelar sarjana pada Program Studi Bahasa Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara.

Peneliti mengalami banyak kesulitan dalam penyajian karya tulis ini, disebabkan keterbatasan ilmu pengetahuan dan pengalaman yang dimiliki peneliti. Namun karena bimbingan dan bantuan serta saran-saran yang peneliti terima dari para pembimbing juga dosen-dosen, akhirnya skripsi ini dapat diselesaikan dengan sebaiknya. Oleh sebab itu, dalam kesempatan ini peneliti dengan senang hati menerima saran, kritik, dan tanggapan dari pembaca.

Kepada Allah peneliti berserah diri. Semoga skripsi ini bermanfaat bagi peminat bahasa dan bermanfaat bagi penelitian di bidang sosiolinguistik.

Medan, 2013

Deffi Syahfitri Ritonga

UCAPAN TERIMA KASIH

Selama penulisan skripsi ini peneliti mendapatkan banyak bantuan dari berbagai pihak baik dalam bentuk material, moril, doa, juga dukungan. Maka, dalam kesempatan ini peneliti mengucapkan terimakasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada :

1. Teristimewa untuk kedua orangtua saya Ayahanda H. M. Anwar Ritonga, S.Pd dan Ibunda Hj. Rahmawati Rambe, S.Pd yang telah bersusah payah membesarkan dan mendidik peneliti sampai hari ini peneliti dapat menyelesaikan pendidikan di perguruan tinggi negeri. Terimakasih untuk semua doa, semua cinta, dan dukungan yang telah Ayah dan Uma berikan untuk Fitri. Semoga Allah senantiasa melimpahkan rahmat, karunia, perlindungan, serta hidayah, juga ampunan-Nya untuk Ayah dan Uma di dunia dan akhirat.
2. Bapak Dr. Syahron Lubis, M.A., selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara.
3. Ibu Dra. Pujiati, M.Soc.Sc., Ph.D., dan Ibu Dra. Faujiah, selaku Ketua dan Sekretaris Program Studi Bahasa Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara yang telah memberikan bantuan dan arahan kepada peneliti dari awal perkuliahan hingga proses penyelesaian skripsi.
4. Ibu Dr. Khairina Nst, M.S dan Bapak Drs. Bahrum Saleh, M.Ag, selaku Pembimbing I dan II yang dengan ikhlas meluangkan waktu, tenaga, dan pikirannya untuk membimbing dan mengarahkan saya dalam menyelesaikan skripsi ini.
5. Ibu Dr. Rahimah, M.Ag, selaku Dosen Pembimbing Akademik saya yang selalu sabar dan telaten memberikan masukan-masukan baik dalam bidang akademik maupun hal-hal yang bersifat pribadi kepada peneliti dengan tujuan untuk membangun peneliti menjadi lebih baik.

6. Para staff pengajar Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara, khususnya Program Studi Bahasa Arab yang telah banyak menyumbangkan ilmu, tenaga, dan pikirannya untuk mengajarkan ilmunya kepada peneliti.
7. Bang Andika yang banyak berperan terhadap kelancaran penyelesaian skripsi ini (Maaf Bang, sering ngerepotin). Serta segenap civitas akademika Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara.
8. Teman-teman terbaik saya di Program Studi Bahasa Arab utamanya stambuk 2009.
9. Keluarga besar saya yang tak pernah lupa mendoakan saya. Terimakasih sudah mendukung saya. Terimakasih untuk selalu ada buat saya.
10. Keluarga besar Pondok Pesantren Al-Ansor Manunggang, terutama Ustadz Sahdi, L.C dan seluruh staff pengajar juga siswa-siswinya yang telah banyak membantu saya dalam proses penyelesaian skripsi ini.
11. Keluarga besar Pondok Pesantren Darussalam Parmeraan, untuk guru-guru saya, adik-adik kelas saya, keluarga-keluarga saya. Terimakasih untuk selalu menyambut saya dengan sangat baik, terimakasih sudah baik banget terhadap saya walaupun dulu saya agak bandel.

Penulis menyadari bahwa masih terdapat banyak kekurangan dalam skripsi ini meskipun peneliti telah berusaha semaksimal mungkin untuk memberikan yang terbaik. Oleh karena itu penulis mengharapkan kritik dan saran yang sifatnya membangun. Penulis berharap skripsi ini dapat bermanfaat bagi penulis khususnya dan bagi pembaca pada umumnya.

Penulis,

Deffi Syahfitri Ritonga

DAFTAR ISI

| | |
|---|-------------|
| KATA PENGANTAR..... | i |
| UCAPAN TERIMA KASIH..... | ii |
| DAFTAR ISI..... | iv |
| ABSTRAK..... | vi |
| PEDOMAN TRANSLITERASI..... | viii |
| BAB I PENDAHULUAN..... | 1 |
| 1.1 Latar Belakang..... | 1 |
| 1.2 Batasan Masalah..... | 5 |
| 1.3 Tujuan Penelitian..... | 5 |
| 1.4 Manfaat Penelitian..... | 6 |
| BAB II TINJAUAN PUSTAKA | 7 |
| BAB III METODOLOGI PENELITIAN..... | 18 |
| 3.1 Lokasi Dan Waktu Penelitian..... | 18 |
| 3.1.1 Lokasi Penelitian..... | 18 |
| 3.1.2 Waktu Penelitian..... | 18 |
| 3.2 Populasi Dan Sampel..... | 18 |
| 3.2.1 Populasi..... | 18 |
| 3.2.2 Sampel..... | 19 |
| 3.3 Metode Dan Teknik Pengumpulan Data..... | 19 |
| 3.4 Metode Dan Teknik Analisis Data..... | 21 |

| | |
|---|-----------|
| 3.5 Metode Dan Teknik Penyajian Hasil Analisis Data..... | 22 |
| BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN..... | 23 |
| 4.1 Tipe Campur Kode Percakapan Santriwati Kelas VIII | |
| Yang Terjadi di Pondok Pesantren Al-Ansor Manunggang | 23 |
| 4.1.1 Campur Kode Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia | 23 |
| 4.1.2 Campur Kode Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab | 30 |
| 4.2 Jenis-Jenis Campur Kode yang Terjadi Dalam Percakapan San | |
| triwati Kelas VIII Pondok Pesantren Al-Ansor Manunggang | 39 |
| 4.2.1 Campur Kode Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia | |
| Yang Berwujud Kata, Frasa, dan Klausa..... | 39 |
| 4.2.2 Jenis Campur Kode Bahasa Indonesia Dalam Bahasa | |
| Arab Yang Berwujud Kata, Frasa, dan Klausa.. | 41 |
| BAB V SIMPULAN DAN SARAN..... | 43 |
| 5.1 Simpulan..... | 43 |
| 5.2 Saran..... | 43 |
| DAFTAR PUSTAKA..... | 45 |
| LAMPIRAN I..... | 47 |
| LAMPIRAN II..... | 53 |
| LAMPIRAN III..... | 62 |

ABSTRAK

Ritonga, Deffi Syahfitri. 2013. *Campur Kode Dalam Percakapan Santriwati Kelas VIII Pondok Pesantren Al-Ansor Manunggang Padang Sidempuan (Kajian Sociolinguistik).*

Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji campur kode dalam percakapan santriwati kelas VIII Pondok Pesantren Al-Ansor Manunggang. Permasalahan yang ditemukan mencakup tipe-tipe campur kode dan jenis-jenis campur kode yang dilakukan santriwati kelas VIII Pondok Pesantren Al-Ansor Manunggang. Sampel penelitian ini adalah 32 orang santriwati kelas VIII Pondok Pesantren Al-Ansor Manunggang dari jumlah populasi 125 orang. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode simak dengan teknik dasar teknik sadap dan teknik lanjutannya adalah teknik simak libat cakap, teknik siak bebas libat cakap, teknik rekam, dan teknik catat. Selain itu metode yang digunakan adalah teknik cakap dengan teknik dasar berupa teknik pancing. Teknik analisis data dilakukan dengan metode padan. Sedangkan penyajian hasil analisis disajikan secara informal. Hasil yang diperoleh dari penelitian ini bahwasanya pada peristiwa campur kode yang terjadi dalam percakapan santriwati kelas VIII Pondok Pesantren Al-Ansor Manunggang didapati tipe campur kode bahasa Arab dalam bahasa Indonesia yang jenis campur kodenya meliputi *ism musytaq*, *ism jamid*, *ism isyarah*, *ism dhamir*, dan *fi'il*. Frasa terdiri atas *idafah*, *jar majrur*, dan *na'at man'ut*. Serta klausa terdiri atas *jumlah fi'liyah* dan *jumlah ismiyah*. Selain itu didapati juga tipe campur kode bahasa Indonesia dalam bahasa Arab yang jenis campur kodenya meliputi partikel, kata benda (nomina), kata kerja (verba), frasa preposisi, frasa nomina, frasa adverbial, frasa adjektiva, dan klausa yang terdiri dari klausa nomina dan klausa verba.

الخلاصة

ريتونجا، ديفي سياهفيتري. 2013. خلط الرمز في المحادثة الطليبات الصف الثامن معهد الأنصار مانونجانج بادانج سيديمبوان (دراسة سوسولوجيستيكس).

يهدف هذا البحث لى دراسة هذا الاختلاط الرمز في المحادثة الطليبات الصف الثامن معهد الأنصار مانونجانج. العثور في هذ البحث هي تشمل ميكس الاختلاط الرمز وأنواع العناصر التي فعلن الطليبات الصف الثامن معهد الأنصار مانونجانج في محادثتهن. العينة في هذا البحث هي 32 الطليبات الصف الثامن معهد الأنصار مانونجانج من السكان 125 شخصا. الأساليب المستخدمة في هذه البحث هو الأسلوب يشير إلى أن التقنيات الأساسية تقنيات التسجيل وتقنيات الأولية تقنيات سداب تشير لبيات اقتدار، تشير لبيات غير اقتدار، تسجيل، وتسجيل. وبالإضافة إلى ذلك أن الطريقة المستخدمة تقنية قادرة على التقنيات الأساسية تقنيات الشخص. تقنيات تحليل البيانات أجريت وفقا للأسلوب. أثناء عرض نتائج التحليل البيانات المقدمة في شكل غير رسمي. وتشمل النتائج المستخلصة من هذا البحث أن يحدث المزيج من اختلاط الرمز في المحادثة الطليبات الصف الثامن معهد الأنصار مانونجانج وجد أنواع اختلاط الرمز اللغة العربية في إندونيسيا وعناصر اختلاط الرمز تتكون من الاسم مشتق، و الاسم جامد، و الاسم الاشارة، و الاسم الضمير، و

فعل. عبارة تتكون من الاضافة. والجار والمجرور, ونعت والمنعوت.
والجملة يتكون من جملة فعلية وجملة اسمية. بالاضافة وجد اختلاط
الرمز إندونيسيا باللغة العربية وعناصر اختلاط الرمز تتكون من
الجسيمات، اسماً (نون)، وفعل (فعل)، العبارة، العبارات حرف الجر
العبارة الاسم، العبارة صفة، العبارة أذفيربيالين، والجملة يتكون من
جملة فعلية وجملة اسمية.

PEDOMAN TRANSLITERASI

Pedoman transliterasi yang digunakan adalah Sistem Transliterasi Arab Latin berdasarkan SKB Menteri Agama dan Menteri P & K RI No. 158 Tahun 1987 dan no. 0543 b/U/1987 tertanggal Januari 1988.

I. Konsonan Tunggal

| Huruf Arab | Nama | Huruf Latin | Keterangan |
|------------|-------------|-------------|------------------------------|
| ا | <i>alif</i> | - | tidak dilambangkan |
| ب | <i>bā</i> | B | - |
| ت | <i>tā</i> | T | - |
| ث | <i>sā</i> | š | s (dengan titik di atasnya) |
| ج | <i>jīm</i> | J | - |
| ح | <i>ḥā</i> | ḥ | h (dengan titik di bawahnya) |
| خ | <i>khā</i> | Kh | - |
| د | <i>dal</i> | D | - |
| ذ | <i>ḏal</i> | Ḑ | z (dengan titik di atasnya) |
| ر | <i>rā</i> | R | - |
| ز | <i>zai</i> | Z | - |
| س | <i>sīn</i> | S | - |
| ش | <i>syīn</i> | Sy | - |
| ص | <i>ṣād</i> | ṣ | s (dengan titik di bawahnya) |
| ض | <i>ḍad</i> | ḍ | d (dengan titik di bawahnya) |
| ط | <i>tā</i> | ṭ | t (dengan titik di bawahnya) |

| | | | |
|---|---------------|---|--|
| ظ | <i>zā</i> | z | z (dengan titik di bawahnya) |
| ع | <i>‘ain</i> | ‘ | koma terbalik (di atas) |
| غ | <i>gain</i> | G | - |
| ف | <i>fā</i> | H | - |
| ق | <i>qāf</i> | Q | - |
| ك | <i>kāf</i> | K | - |
| ل | <i>lām</i> | L | - |
| م | <i>mīm</i> | M | - |
| ن | <i>nūn</i> | N | - |
| و | <i>wāwu</i> | W | - |
| ه | <i>hā</i> | H | - |
| ء | <i>hamzah</i> | ‘ | apostrof, tetapi lambang ini tidak dipergunakan untuk hamzah di awal kata. |
| ي | <i>yā</i> | Y | - |

II. Konsonan Rangkap

Konsonan rangkap, termasuk tanda syaddah, ditulis rangkap

Contoh : أحمدية ditulis *Ahmadiyyah*

III. Tā marbūtah di akhir kata

1. Bila dimatikan ditulis *h*, kecuali untuk kata-kata Arab yang sudah terserap menjadi bahasa Indonesia, seperti salat, zakat, dan sebagainya.

Contoh : جماعة ditulis *jama’ah*

2. Bila dihidupkan ditulis *l*

Contoh : كرامة الأولياء ditulis *karāmatul-‘auliyā’*

IV. Vokal Pendek

Fathah ditulis *a*, kasrah ditulis *i*, dan dammah ditulis *u*.

V. Vokal Panjang

A panjang ditulis *ā*, i panjang ditulis *ī*, dan u panjang ditulis *ū*. Masing-masing dengan tanda hubung (-) di atasnya.

VI. Vokal Rangkap

Fathah + *yā* tanpa dua titik yang dimatikan ditulis *ai*, dan fathah + *wāwu* mati ditulis *au*.

VII. Vokal-vokal Pendek yang Berurutan dalam satu kata

Dipisahkan dengan apostrof (‘)

Contoh : **أَنْتُمْ** ditulis *a’antum*

مُؤَنَّث ditulis *mu’annaṣ*

VIII. Kata Sandang Alif + Lam

1. Bila diikuti huruf *qamariyah* ditulis *al-*

Contoh : **الْقُرْآن** ditulis *Al-Qur’ān*

2. Bila diikuti huruf *syamsiyyah*, huruf *l* diganti dengan huruf *syamsiyyah* yang mengikutinya.

Contoh : **الشيعة** ditulis *asy-Syī’ah*

IX. Huruf Besar

Penulisan huruf besar disesuaikan dengan EYD

X. Kata dalam Rangkaian Frasa atau Kalimat

1. Ditulis per kata, atau

2. Ditulis menurut bunyi atau pengucapannya dalam rangkaian tersebut.

Contoh : **شيخ الاسلام** ditulis *Syaikh al-Islām* atau *Syaikhul-Islām*.